Archipel

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021

Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913)

Lexique

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/archipel/2748>

DOI : 10.4000/archipel.2748

ISSN : 2104-3655

Éditeur

Association Archipel

Édition imprimée

Date de publication : 29 novembre 2021

Pagination : 295-296

ISBN : 978-2-910513-86-3

ISSN : 0044-8613

Référence électronique

« Lexique », *Archipel* [En ligne], Hors-Série n°1 - Ge SONG, Indes néerlandaises et culture chinoise - Deux traductions malaises du Roman des Trois Royaumes (1910-1913) | 2021, mis en ligne le 06 décembre 2021, consulté le 18 mars 2022. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/2748> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/archipel.2748>

Ce document a été généré automatiquement le 18 mars 2022.

Association Archipel

Lexique

- 1 Nous donnons ci-dessous une liste sélective d'emprunts au *minnanhua* 閩南話, dialecte du Sud du Fujian, en usage dans le malais de la communauté *peranakan* de Java au début du XX^e s. et utilisés à l'occasion par les traducteurs du Roman des Trois Royaumes.
- 2 *an tjhoa* 按怎, comment, comment donc
- 3 *baba* 峇峇, à l'origine appellatif pour un homme, qui semble provenir du persan ou du turc. Sert aussi à désigner les « Chinois » d'Insulinde, et plus particulièrement ceux établis à Singapour et en Malaisie.
- 4 *boanseng* 晚生, moi d'une génération plus jeune
- 5 *eng hiong* 英雄, héros
- 6 *enso* 恩嫂, belle-sœur aînée, tante
- 7 *entjek, intjek* 恩叔, oncle, par extension appellatif pour une femme ou un homme chinois d'âge moyen
- 8 *giodjie* 玉璽, sceau impérial en jade
- 9 *hoedjin* 夫人, dame, madame
- 10 *hoa kiau* 華僑, Chinois d'outre-mer
- 11 *hwesio* 和尚, moine bouddhique
- 12 *houw* 侯, marquis,
- 13 *kan hiong* 奸雄, maître fourbe
- 14 *kahtjoe* 甲子, cycle de soixante années
- 15 *kek beng* 革命, révolution
- 16 *ketjung* 嫁妝, dot
- 17 *koko* 哥哥, frère aîné
- 18 *konglo* 功勞, mérite
- 19 *loe* 汝, pronom personnel indiquant « tu » sur un ton familier
- 20 *nyonya*, emprunt possible au *minnanhua*, *nion gna* 娘囡 ou *niu a* 娘仔, signifiant madame, femme, maîtresse

- 21 *oehauw* 有孝, avoir de la piété filiale
- 22 *pin to* 貧道, moine bouddique
- 23 *potehi* 布袋戲, théâtre de marionnettes à gaine, originaire du sud du Fujian
- 24 *sajkong* 師公, maître taoïste
- 25 *say ong* 獅王 le roi lion
- 26 *sianseng* 先生, monsieur
- 27 *sinke* 新客, nouvel émigrant
- 28 *sinsian* 神仙, immortel
- 29 *siotjia* 小姐, mademoiselle
- 30 *sioetjaij* 秀才, lettré reçu à l'examen du premier degré ou bachelier
- 31 *sweë* 帥, commandant
- 32 *tauwke, tauké* 頭家, patron, maître
- 33 *tauwke ketjil*, petit maître
- 34 *teng lang* 唐人, un Chinois
- 35 *thaijtjoe* 太子, prince
- 36 *tiong gie* 忠義, fidèle et droit
- 37 *Tionghoa* 中華, Chine
- 38 *Tiong Hoa Hak Tong* 中華學堂, école chinoise de type moderne, fondée à Batavia par la
Tiong Hoa Hwe Koan en 2001, dont l'enseignement était dispensé en mandarin
- 39 *Tiong Hoa Hwe Koan (T.H.H.K)* 中華會館, association chinoise établie à Batavia en 1900
- 40 *tjiang koen* 將軍, général d'armée
- 41 *Tiong Kok* 中國, la Chine
- 42 *tjengim* 正音, prononciation standard, mandarin
- 43 *tjoebo* 主母, maîtresse
- 44 *to djin* 道人, taoïste
- 45 *tok tek* 道德, vertu, moralité
- 46 *tong pauw* 同胞, compatriote